

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра теории и практики перевода

Теория перевода

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература, история страны изучаемого
языка)

Уровень высшего образования: бакалавриат
Форма обучения очная, очно-заочная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Теория перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., профессор кафедры теории и практики перевода *В.В. Шубин*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания ученого совета

Института филологии и истории

№ 2 от 28.02.2024

Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2.	Структура дисциплины.....	5
3.	Содержание дисциплины.....	5
4.	Образовательные технологии.....	6
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	6
5.1	Система оценивания.....	7
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	7
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	9
6.1	Список источников и литературы.....	9
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	9
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	10
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	10
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	10
9.	Методические материалы.....	11
9.1	Планы семинарских занятий.....	11
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	14

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: изложение теоретических основ переводоведения с опорой на материал изучаемых студентами языков и ознакомление их с основополагающей литературой по теории перевода.

Задачи дисциплины:

- введение студентов в общую теорию перевода с конкретизацией ее положений применительно к частным (преимущественно межславянским) и специальным (по типам и жанром текстов) теориям перевода;
- осмысление с позиций теории перевода умений и навыков, приобретенных студентами в рамках других дисциплин и собственного опыта перевода;
- ознакомление студентов с важнейшими работами отечественных и зарубежных специалистов в области теории перевода.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	<p>Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p>Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования.</p> <p>Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.</p>
	ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	<p>Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов.</p> <p>Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории.</p> <p>Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература, история страны изучаемого языка)». Дисциплина реализуется кафедрой теории практики перевода в 8 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История мировой литературы», «История русской литературы», «Русский язык и культура речи», «Теория литературы», «История русской культуры», «История мировой культуры». В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для прохождения практик, написания курсовых работ и выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
8	Лекции	24
8	Семинары	18
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	14
7	Семинары	10
Всего:		24

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

3. Содержание дисциплины

1. Теория перевода как наука

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и переводоведения.

Теория перевода, ее предмет, цели, задачи и методы. Общая, частные и специальные теории перевода.

Основные виды перевода: устный (последовательный, синхронный) и письменный, их специфика.

Переводимость, ее релятивный характер. Проблема «непереводимости».

Понятия эквивалентности и адекватности перевода и их соотношение. Буквальный и вольный перевод.

2. Прагматика перевода

Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических, рекламных текстов, кинофильмов, художественной прозы и поэзии. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

3. Методы и приемы перевода

Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Компрессия и декомпрессия текста, конкретизация, генерализация, переосмысление. Описательный перевод, прием компенсации. Способы передачи безэквивалентной лексики.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения языковой экспрессии при переводе. Языковая игра. Передача социально и локально маркированных языковых средств.

Специфика перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с других славянских.

4. Словари и справочная литература

Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками.

Двуязычные (общей лексики и специальные), толковые и другие словари славянских языков, в том числе онлайн-словари. Несовершенство онлайн-переводчиков.

4. Образовательные технологии

Лекции: проблемная лекция, лекция-беседа (дискуссия), лекция с применением техники обратной связи.

Семинары: коллективная (в группах) или индивидуальная аналитическая деятельность (аналитический практикум).

Метод проектов: каждый студент в течение всего курса выполняет индивидуальный проект. Поскольку курс носит методологический и инструментальный характер, конкретные темы проектов связаны с областью научных и общекультурных интересов студентов. В процессе работы вырабатывается постановка проблемы, определяется инструментарий, готовится аналитический материал и электронная презентация проекта, после чего он представляется вниманию аудитории.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - <i>опрос</i> - <i>контрольная работа</i>	5 баллов 10 баллов	30 баллов 30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
2. Виды перевода: устный (последовательный, синхронный) и письменный; их специфика.
3. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Буквальный и вольный перевод.
4. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.
5. Особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических, рекламных текстов, кинофильмов, художественной прозы и поэзии.
6. Переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
7. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Компрессия, декомпрессия, конкретизация, генерализация, описательный перевод, прием компенсации.**
8. Способы передачи безэквивалентной лексики.**
9. Средства выражения экспрессии при переводе.**

10. Передача социально и локально маркированных языковых средств при переводе.**
11. Специфика перевода на русский язык с других славянских. «Ложные друзья переводчика».**
12. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками информации. Используемые при переводе двуязычные, толковые и другие словари славянских языков.

Значком (**) обозначены примерные темы докладов на семинарских занятиях. По согласованию с преподавателем студент может выбрать тему доклада, не входящую в данный список.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Литература

Основная:

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812>

Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097>

Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

Тема 1. Теория перевода как наука (2 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Осмысление статуса и функций перевода. Знакомство с историей перевода и науки о нем. Уяснение многообразия переводческой деятельности и дифференцированности теории перевода как научной дисциплины. Овладение базовыми понятиями теории перевода.

Форма проведения: собеседование, дискуссия.

Вопросы для обсуждения:

- Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Этапы истории перевода и переводоведения.
- Общая, частные и специальные теории перевода. Виды перевода: устный и письменный, их специфика.

- Ключевые понятия теории перевода: переводимость/непереводимость, единица перевода, норма перевода, эквивалентность, адекватность и др.

Литература (основная):

Швейцер А. Д. Теория перевода (главы 1–3).

Тема 2. Прагматика перевода (4 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Ознакомление обучаемых с различными переводческими ситуациями, со своеобразием перевода отдельных типов текста и с выработкой целеустановки перевода в разных случаях.

Форма проведения: собеседование, тест № 1

Вопросы для обсуждения:

- Цель перевода, тип переводимого текста и характер реципиента как слагаемые так наз. «переводческой ситуации».
- Коммуникативный аспект перевода. Специфика перевода официальных, деловых, научных, публицистических текстов, художественной прозы и поэзии, кинофильмов.
- Предварительный переводческий анализ текста оригинала. Понятие «стратегии перевода».

Литература (основная):

Швейцер А. Д. Теория перевода (глава 5); *Левый И.* Искусство перевода (часть 2, глава III).

Тема 3. Методы и приемы перевода (4 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Ознакомление обучаемых с многообразием лексико-грамматических трансформаций при переводе в простейших и более сложных случаях.

Форма проведения: собеседование, коллоквиум (доклады и презентации)

Вопросы для обсуждения:

- Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды.
- Способы передачи безэквивалентной лексики, экспрессивных, социально и локально маркированных языковых средств.
- Языковая игра и языкотворчество при переводе.

Литература (основная):

Швейцер А. Д. Теория перевода (глава 4).

Тема 4. Словари и справочная литература (2 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Ознакомление обучаемых с различными видами словарей и справочников, используемых при переводе.

Форма проведения: собеседование, тест № 2

Вопросы для обсуждения:

- Работа переводчика с различными словарями, справочными пособиями и другими источниками, включая интернет-ресурсы.
- Достоинства и недостатки онлайн-переводчиков.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория перевода» реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 8-м семестре.

Цель дисциплины: изложение теоретических основ переводоведения с опорой на материал изучаемых языков; ознакомление с основополагающей литературой по теории перевода.

Задачи курса:

- введение студентов в общую теорию перевода с конкретизацией ее положений применительно к частным (в зависимости от конкретной пары языков) и специальным (по типам и жанрам переводимых текстов) теориям перевода;
- осмысление с позиций современного переводоведения умений и навыков, приобретенных студентами в рамках изучения других языковых и филологических дисциплин, а также собственного опыта перевода;
- ознакомление студентов с важнейшими работами отечественных и зарубежных переводоведов, современных и исторических трактовок проблемы переводимости.

Дисциплина участвует в **формировании** следующих **компетенций** выпускника:

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	<p>Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p>Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования.</p> <p>Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.</p>
	ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	<p>Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов.</p> <p>Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории.</p> <p>Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.</p>

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме экзамена.

Общая трудоемкость дисциплины 3 з.е., 108 часа(-ов).